

Quien más no puede

Editor científico	Marco Presotto
Editor de la fuente	Presotto [2000:342-350].
DOI	10.5281/zenodo.10849295

Datos bibliográficos

Autor	Lope de Vega
Tipología	Comedia
Fecha	1-9-1615
Localización	Stuttgart Württembergische Landesbibliothek
Signatura	Ms. Cod. poet. et phil. 4° 205
Procedencia	El manuscrito fue donado por la empresa Volkswagen a la Biblioteca en 1964, adquirida por el anticuario Martin Breslauer, que lo había comprado en una subasta procedente de la colección particular de John Murray (véase Amelung, 1964). En el interior de la cubierta, se encuentra la indicación: «Geschenk von der Stiftung Volkswagenwerk, Hannover, 1964».

Crítica	<p>– El título aparece citado en la segunda lista de <i>El peregrino en su patria</i> (1618; cfr. <i>Peregrino</i>, 1973); <i>Cat. Exposición</i> [1935:núm. 34]; <i>Cat. Breslauer 97</i> [1963:117, núm. 151]; <i>Cat. Sotheby</i> 11.VI.1963 [1963:85; núm. 135]. Amelung [1964], informa de la adquisición del manuscrito por parte de la Württembergische Landesbibliothek; Grismer [1965:II,95], señala erróneamente la presencia del manuscrito en la biblioteca de John Murray, y el dato equivocado vuelve a aparecer en Morley-Bruerton [1968:94] y Rennert- Castro [1968:489]; <i>Handschriften</i> [1981]; <i>Manos</i> [2022].</p> <p>– Ediciones antiguas: <i>Parte XVII de Lope</i> (1621) con la indicación: «Representola Cebrián».</p> <p>– Otros manuscritos: Biblioteca Palatina (Parma) [CC.*V.28032/34] (cfr. Restori, 1891:31); Biblioteca de Menéndez Pelayo (Santander) [Ms. 196], es copia del autógrafo de Fitzmaurice-Kelly (cfr. <i>Cat. Men. Pelayo</i>, 1957).</p> <p>– Ediciones modernas: <i>NRAE</i> (ed. A. González Palencia, 1930, utiliza el autógrafo y las ediciones antiguas); <i>Quien más no puede</i> (ed. L. Naldini, 2001); <i>Comedias de Lope de Vega. Parte XVII</i> (ed. M. Presotto, 2018:I, 229-410).</p>
----------------	---

Censuras y licencias

Ciudad	Madrid
Fecha	12-01-1617

Texto	Vea esta comedia el secretario Tomás Gracián Dantisco. En Madrid a 12 de enero de 1617 años [rúbrica]
Censor	Tomás Gracián Dantisco
Ciudad	Madrid
Fecha	12-01-1617
Texto	Esta comedia intitulada Quien más no puede se podrá representar reservando a la vista lo que fuera de la lectura se ofreciere, y lo mismo en los cantares y entremeses. En Madrid a 12 de enero 1617 años. Tomás Gracián Dantisco [rúbrica]
Ciudad	Madrid
Fecha	13-01-1617
Texto	Dase licencia a Pedro Cebrián para que haga esta comedia. En Madrid a 13 de enero de 1617 años [rúbrica]
Censor	Francisco Martínez de Rueda
Ciudad	Granada
Fecha	25-09-1619
Texto	Puedese representar en Granada 25 de septiembre de 1619. El doctor Francisco Martínez de Rueda [rúbrica]
Censor	Panliseo
Ciudad	Lisboa
Fecha	19-11-1620
Texto	Pódesse representar esta comedia intitulada Quin mas nom puede com balles e entremeses e cantares honestos. Lisboa a 19 de novembro de 1620. Panliseo
Censor	Salazares
Texto	Vista Salazares.
Censor	Francisco de [¿Vergara?]
Ciudad	Jaén
Fecha	12-07-1622
Texto	He visto esta comedia y es muy honesta y muy buena. En Jaén a 12 de julio de 1622 años. Fray Francisco de [¿Vergara?]
Compañía teatral	individuada
Notas a la compañía	Compañía de Pedro Cebrián y compañía de Antonio de Prado.

teatral

Facsimil

[https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?](https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?id=6&tx_dlf%5Bid%5D=18183&tx_dlf%5Bpage%5D=1)

[id=6&tx_dlf%5Bid%5D=18183&tx_dlf%5Bpage%5D=1](https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?id=6&tx_dlf%5Bid%5D=18183&tx_dlf%5Bpage%5D=1)

Datos codicológicos

Estado de conservación excelente

Descripción externa

En 4º, 215 x 155 mm, cubierta rígida de cartón forrada con piel (siglo XIX). En el *verso* se encuentra un *ex-libris* de la Biblioteca de John Murray. Aparece la siguiente numeración en el *recto*: 2 folios de guarda, numeración moderna 1-2 (en el primer folio aparece una ficha pegada: «württembergische landesbibliothek / geschenk / von / der / Stiftung Volkswagenwerk, / Hannover. / 1964.») + 2 folios, numeración moderna 3-4 (portada; *dramatis personae* no autógrafas en el *verso*; anotación no autógrafa) + primer acto con 1 folio, numeración moderna 5, y 17 folios, numeración original 2-18 (numeración moderna 6-22) + 4 folios, numeración moderna 23-26 (2 folios en blanco, en el *verso* del segundo folio en blanco aparece un texto no autógrafo; *dramatis personae* autógrafas del primer acto; rúbricas) + 2 folios, numeración moderna 27-28 (portada del segundo acto; *personae*) + segundo acto con 1 folio, numeración moderna 29, y 17 folios numeración original 2-18 (numeración moderna 30-46) y 1 folio, numeración moderna 47 + 3 folios, numeración moderna 48-50 (folio en blanco; portada del tercer acto; *dramatis personae*) + tercer acto con 1 folio, numeración moderna 51, y 17 folios, numeración original 2-17 (la numeración es errónea, aparecen 2 folios numerados 11; numeración moderna 51-68) + 2 folios, numeración moderna 69-70 (licencias; rúbricas) + 1 folio de guarda, numeración moderna 71. Total: 68 folios (sin contar los folios de guarda). Véase Presotto [2000: 342].

Portada	Sí
Dramatis personae	Sí
Firma	Sí
Fecha	Sí
Otras grafías	Sí

Descripción analítica

[fol. 1r numeración moderna 3] quien mas / no pvede / Comedia deste año / de 1616.

[fol. 1v, no autógrafo]

Riselo Vizente

Lisis quadrado

Menandro Lorenzo

Zelio Vizente

D.Yñígo quadrado

Sancho mateo

Layne Jordan

Arias Ger.mo

Beltran escorg.a
Luzinda S.a Ca.a
D.a estela S.a Ger.ma

[fol. 2r numeración moderna 4, texto no autógrafo] [...] / Comedia Famosa.

[fol. 2v: en blanco]

[fol. 3r numeración moderna 5, comienza el primer acto] acto P.o / Rey Ramiro de Nauarra / el Conde Henrriq, / Nuño es / cudero y don Beltran criado / del Rey / *Hen. q* mayor atreimiento. / *Ram.* Siempre fue atreuido Amor / [sigue el testo]

[fol. 20v, finaliza el primer acto] por ynmortal sin ella se conoze / *Nu.* algun remedio abra *he.* morir confio / [rúbrica sencilla de Lope] / Fin del P.o Acto de / quien mas no puede / [rúbrica de Lope]

[fols. 21r-22r: en blanco]

[fol. 22v, anotación de Górriz] Esta Comedia es mui buena / mas no para estos tiempos / para los pasados si por que tiene / munchas endechas y munchas / Cosas que no degaran pasar en / estos tiempos el quento es bue / no, para bolberle a escribir / en bersos a la moda y por ser / berdad lo firme de mi mano y / letra en paris a 19 del mes de / abril del año del señor de 1669 / xptoual gorriz

[fol. 23r numeración moderna 25]

Personas del P° Acto.

Ramiro Rey de Nauarra Zancado
Don Beltran criado suyo Bernardino
el conde Henrriq Xpobal
Nuño, criado. del conde ossorio
Doña Eluira ynfanta Ana
ya Luçinda donzella suya Francisca
Ordoño Rey de Leon P.o Zebrian
ya Laynez criado del Rey cuebas
ya Yñigo criado del Conde el q bayla, Al.o
doña Blanca herm.a del Conde Maritardia
[rúbrica de Lope]

[fol. 23v: en blanco]

[fol. 24r numeración moderna 26, *probationes pennae*]

[fol. 24v: en blanco]

[fol. 25r numeración moderna 27] o / 2 / Acto de / quien mas no puede / [rúbrica de Lope]

[fol. 25v: en blanco]

[fol. 26r numeración moderna 28]

Personas del 2° Acto.

Doña Blanca
don ynigo
ya celio Antonio
Laynez.

Rey ordoño
ya don Sancho cuebas
Luzinda
El conde Henrriq
Doña Elvuir
Nuño.
Rey Ramiro
Don Beltran.
Don Arias. Antonio
Lisis Françisca o Ana nuñez
Riselo o cuebas o Bernardino
Menandro villanos <-o cuebas o Bernardino> / el q bayla q no se / el nonbre
[rúbrica de Lope]

[fol. 26v: en blanco]

[fol. 27r numeración moderna 29, comienza el segundo acto] acto 2° / Doña Blanca de camino / don ynigo y criados / *yni*. De las quexas con rrazon / no es exçesso el Sentimiento / [sigue el texto]

[fol. 45r numeración moderna 47, finaliza el segundo acto] y porq no pueden mas / con sus vezinas se acuestan / [rúbrica sencilla de Lope] / Fin del 2° Acto de / quien mas no puede / [rúbrica de Lope]

[fol. 45v-46v: en blanco]

[fol. 47r numeración moderna 49] o / 3 / Acto de quien mas / No puede [rúbrica de Lope]

[fol. 47v: en blanco]

[fol. 48r numeración moderna 50]

Personas q hablan. en el 3° Acto

Blanca
Sancho
Rey ordoño
Conde Henrriq
Rey Ramiro.
Estela Françisca
Eluira
Arias.
Beltran.
Nuño <-?>
Layne.
Menandro
Lisis. Villanos
[rúbrica de Lope]

[fol. 48v: en blanco]

[fol. 49r numeración moderna 51, comienza el tercer acto] acto 3° / Blanca y ordoño Don sancho / *Bla.* yo te he dicho la verdad / *ord.* q Ramiro fue el Autor / [sigue texto]

[fol. 66r numeración original 17, numeración moderna 68, finaliza el tercer acto] quien mas no puede seruiros / paçiençia. Morir se dexa / [rúbrica sencilla de Lope] / L d m V o s et A. / Loado Sea el s.mo / Sacram.to / En Madrid a Prim.o de Setiembre / de 1616. / Lope de Vega Carpio [rúbrica de Lope]

Características del manuscrito

Por lo que se refiere al aspecto codicológico y gráfico, este manuscrito es un original (copia en limpio).

– Encabezamientos: en el *recto* y *verso* de cada folio aparece en la parte central superior: «J M A Co», a excepción del folio 62v, mientras que en las portadas y en las *dramatis personae* aparece únicamente una cruz. Al principio de cada acto aparece, además, en la parte derecha superior, un símbolo eucarístico (dos ángeles sosteniendo un cáliz).

– Rúbricas: aparecen rúbricas de Lope en las portadas del segundo y tercer acto, en las *dramatis personae* y al final de cada acto.

– Otros: como es habitual, las principales acotaciones se señalan en el texto con una cruz potenciada en el margen, y una línea horizontal en el centro confirma los principales cambios de escena; en unos pocos casos se añade, en el margen, una rúbrica sencilla. El texto autógrafo de las *dramatis personae* del primer acto aparece al final del mismo. En el tercer acto aparece una escena en *endechas* de seis sílabas, redactada en dos columnas (folios 50v-51v).

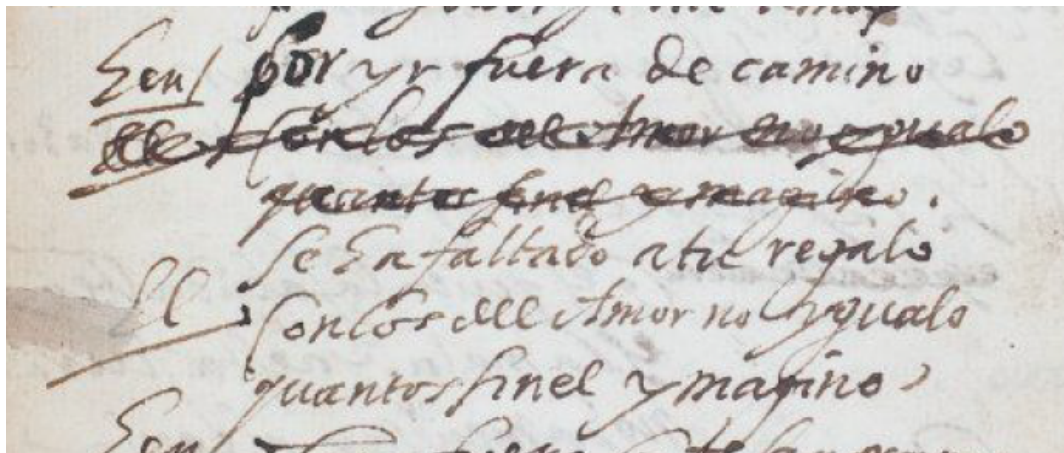
– Actores: en las *dramatis personae*, aparece un reparto de los actores, autógrafo de Lope, de la compañía de Pedro Cebrián, identificados por González Palencia [1930:IX, XXV-XXVI]. Sin embargo, hay algunas contradicciones en las atribuciones, véase Presotto [2018:247-248]. Sobre la actividad de Pedro Cebrián en los años de redacción de la comedia, véase además García Gómez [1991] y *DICAT*. También aparece un reparto de actores, no autógrafo, de la compañía de Antonio de Prado. Cfr. Pérez Pastor [1901:206]; Rennert [1909:366-367] con algunas lecturas distintas; Cotarelo [1935b:676-677]; Oehrlein [1993:92-99] y *DICAT*.

Proceso de composición - Redacción autógrafa

Borrador No

Primera redacción

El manuscrito es, con toda probabilidad, un original (copia en limpio), aunque no parece posible encontrar errores evidentes que lo confirmen (véase Presotto, 2018:238-243). Se encuentran, además, numerosas intervenciones del autor en el texto que debió de ser el resultado, en varios lugares, de un proceso creativo repartido en distintas fases. Algunas intervenciones relativamente sencillas se limitan a modificar el orden de las palabras, mantienen la rima y el cómputo métrico y se realizaron necesariamente en el acto mismo de escritura del texto principal; pueden deberse a errores de la copia, pero es difícil de establecer. El carácter de intervención *in itinere* es más evidente en los casos de versos tachados y reescritos, modificados, en las líneas siguientes. En el fol. 30r (num. 32, vv. 1152-1157 de la edición de Presotto, 2018), la intervención puede deberse a un error de la copia (omisión del v. 1155):



Hen. <-...+por> yr fuera de camino

<- El. Con los del Amor ygualo>

<-quantos sin el ymagino>

</se ha faltado a tu regalo>

1155

</El. Con los del Amor ygualo>

</quantos sin el ymagino>

Otros lugares parecen en cambio remitir explícitamente a modificaciones realizadas en el acto de la creación, para enmendar un defecto formal o mejorar poéticamente el texto; véase por ejemplo la quintilla del fol. 12v (num. en el recto 14, vv. 533-537), donde los versos tachados presentan además una rima irregular:

<- He. q hagase del Rey el gusto>

<-Nuño sea justo o injusto>

<-y pierda vida y onor>

He. <-...> </Nuño por bien o por mal>

</cunplir del Rey es mexor>

</el gusto q en duda ygual>

535

</si en Leon fuere traydor>

</sere en Navarra leal>

Es peculiar desde el punto de vista tipológico el lugar del fol. 34r (num. 36), en el segundo acto: está tachado el primer verso que aparece en la hoja y puede suponerse que Lope aprovechó el espacio libre después del último verso de la página anterior, fol. 33v, para sustituirlo (v. 1366, recupera el verbo y elimina la repetición del verso anterior); además, el dramaturgo hizo varias intervenciones en la segunda redondilla (vv. 1362-1369). Otro ejemplo de elaboración creativa *in itinere* se encuentra al final del segundo acto, en el fol. 44v (num. en el recto 46); Nuño, al marcharse de repente el conde Enrique, comenta cómicamente lo acaecido; Lope tuvo que dudar sobre la manera de estructurar esta tirada, tal como puede apreciarse en las tachaduras (vv. 1957-1961):

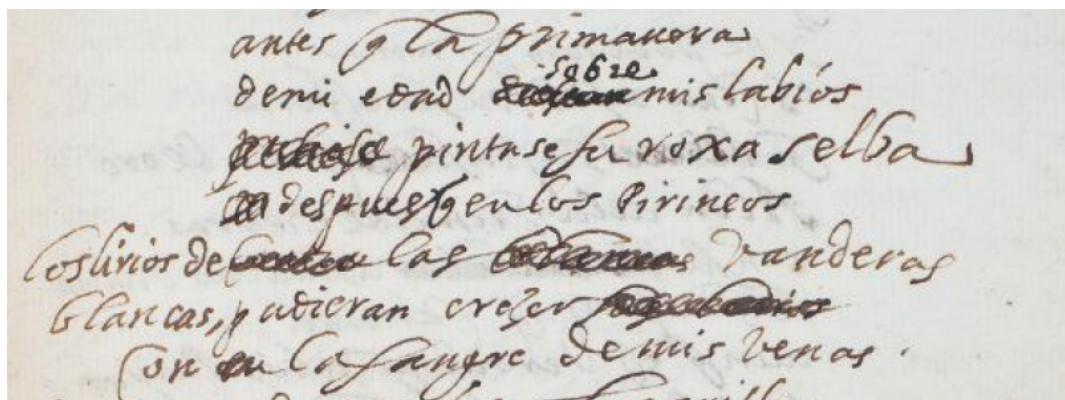
nu <-tras el me voy, pues q llega> <-no açeta>

<-a ser como algunos onbres>

<-q tienen mugeres>
 de aqsta vez se despeña
 bien ayan algunos ombres
 q tienen mugeres feas,
 y porq no pueden más
 con sus vezinas se acuestan

1960

Los ejemplos podrían aumentar: en la secuencia en metro de romancillo (fols. 50v-51v num. en el recto 52-53) del tercer acto (vv. 2038-2187) protagonizada por el conde Enrique, desesperado por amor, y su criado Nuño, se encuentran varias intervenciones de este tipo; todos estos son indicios de una constante reelaboración del texto antes de entregar al autor de comedias la versión definitiva (más detalles en Presotto, 2018:238-243). A los versos tachados y sustituidos en las líneas siguientes en el acto mismo de la escritura, deben añadirse otros lugares donde la intervención se realiza en los márgenes del texto o en la interlínea y demuestra la voluntad de mejorar poéticamente el fragmento, como en este caso del primer acto (fol. 8r num. 10) donde el conde Enrique habla de su pasado heroico (vv. 372-378):



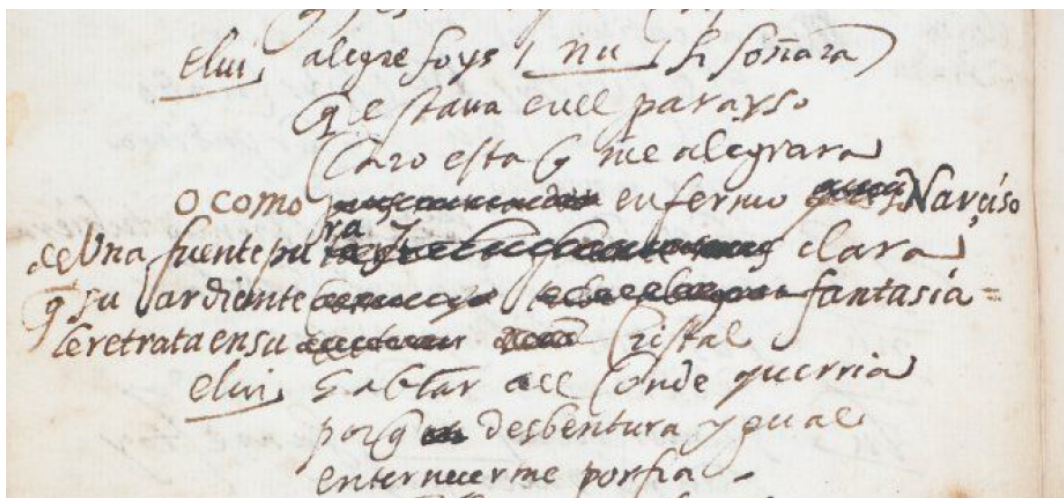
antes q la primavera
 de mi edad <-de ... \sobre> mis labios
 <-pusiese> pintase su roxa selba
 <-y> despues q en los Pirineos
 <-contra \\ los lirios de> las <-blancas> vanderas
 <\\blancas> pudieran crezer <-sus lirios>
 <\\con> <-en> la sangre de mis venas

A veces la cantidad de enmiendas impide una definición exacta del proceso de escritura, aunque la presencia de versos no acabados, tachados y reescritos en la línea siguiente, así como el cambio de disposición gráfica de la columna de texto (cuando se desplaza a la derecha ante una tachadura), son indicios de una modificación realizada *in itinere*.

Revisión

Aparecen algunas intervenciones que remiten a un criterio de revisión del texto (o de parte de este), no siempre efectuada en el acto mismo de la escritura del texto principal, sino que puede haberse producido después de una primera redacción: a menudo las enmiendas se colocan en espacios externos del mismo (en los márgenes o en la interlínea), lo cual puede ser indicio de una intervención posterior, aunque es imposible establecer un criterio uniforme y es muy lábil la

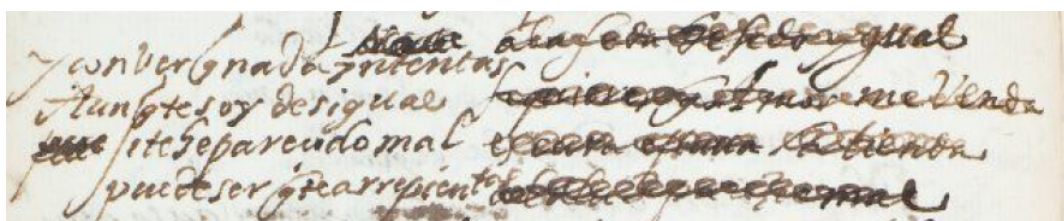
distinción entre una y otra tipología de enmienda. En general, la sustitución de palabras aisladas o breves fragmentos en lugares correctos formalmente parece tener una explicación de tipo estilístico; véanse como ejemplo las intervenciones en la secuencia descriptiva del fol. 13v (num. en el recto 15):



elui. Alegre soys. nu. Si soñara
 q estava en el parayso
 claro esta q me alegrara,
 <-pues ... \ o como> enfermo <-que // Narçiso>
 <-la ... fuente mas <\ de vna fuente pura y > clara
 <-... alegrar \ q su ardiente> fantasía
 <-... \ le retrata en su> cristal

575

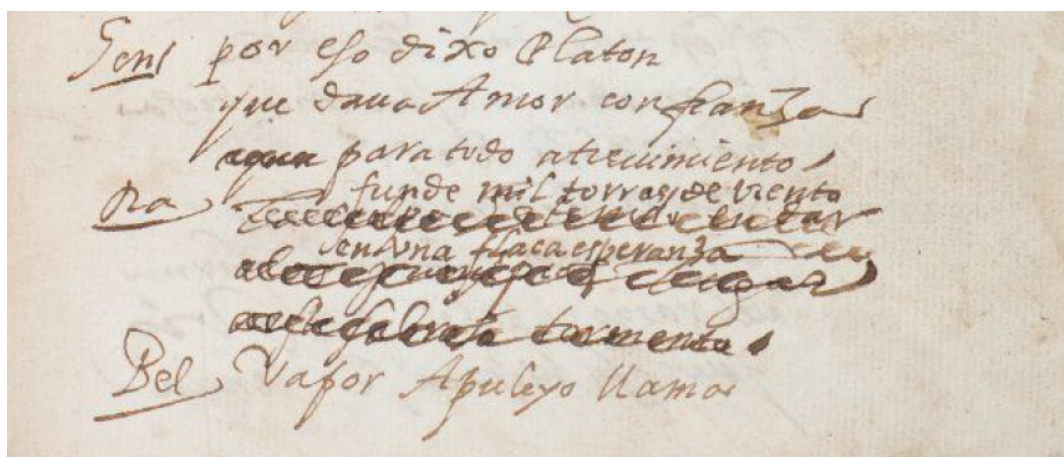
Esta intervención, muy parecida a las que se encuentran en el mismo folio (vv. 595-597) y escena (vv. 614-617) parece remitir a una revisión, pero ello no es fácil de establecer con certeza a causa de la dificultad de lectura del texto borrado. La redondilla del fol. 31v (num. en el recto 33, vv. 1222-1225) está completamente reescrita en el margen izquierdo y es una intervención posterior, siempre de tipo estilístico:



<-a la fe... he sido yqual \ y con ver q nada yntentas>
 <-si quieres q amor me venda\ Aunq te soy desigual>
 <- escura estaua la tienda><\ -pue> <\ si te he parecido mal>
 <-del ... parece mal \ puede ser q te arrepientas>

Es análogo, entre otros, el caso de los dos versos de una octava en los vv. 1580-1581 (reescritos en la interlínea).

En las didascalias que indican la atribución de los versos a los personajes, en todo el tercer acto, Lope asocia al gracioso, en la primera redacción, el nombre de «Julio», desde su entrada en el fol. 50v (num. en el recto 52, v. 2039) hasta el final de la obra. No existe en la comedia un personaje con este nombre: se debe a un descuido del dramaturgo, que llama a este personaje Nuño en toda la obra con la excepción de la escena indicada. De hecho, el autor interviene en un segundo momento y sustituye todas las referencias a Julio con el nombre correcto de Nuño, que aparece también evocado en el texto principal (en el v. 2084); el mismo Lope, en el reparto del tercer acto (fol. 48 num. 50), señala el error al lado del nombre de Nuño: «que por yerro es Julio», aunque luego esta indicación ha sido borrada, posiblemente después de la sustitución en el texto. También cabe señalar indicaciones erróneas de entrada del personaje de Estela (fol. 61r num. 63, después del v. 2686), y de Enrique, en el fol. 57v (num. 59, después del v. 2498) enmendadas por Lope en un segundo momento. Quizá está relacionado con otro descuido del autor el interesante lugar, al principio del primer acto, en el fol. 3r, donde los vv. 14-16 resultan modificados completamente, y es de suponer que Lope escribió en un primer momento una nueva redondilla, mientras que la estrofa había empezado en el verso anterior y con una rima diferente («que daba amor confianza»); por esto, tuvo que eliminar el verso de más y sustituir, en el margen, los vv. 15-16 para mantener la rima:



Hen. por eso dixo Platon
 que daua Amor confianza
 <-a quien> para todo atreuimiento.
 Ra <-La ... temor en dar \funde mil torres de viento>
 <-al ... lugar \en vna flaca esperanza>
 <-a este sabroso tormento>
 Bel. Vapor Apuleyo llama

Añadidos en los márgenes Sí

Proceso de composición - Intervenciones ajenas

Intervenciones ajenas (compañía teatral)

Aparecen numerosas intervenciones ajenas atribuibles a la compañía teatral. Se trata de fragmentos enajaulados o tachados (véase apartado correspondiente).

El folio 63 (num. 65) resulta parcialmente ilegible en la parte central, a causa de la pérdida de un fragmento de la hoja, luego restaurada. Un copista ha restituido en el margen de la laguna el texto perdido (vv. 2787-2791 y vv. 2814-2817) en el recto y verso; dado que no presenta variantes con respecto a la tradición impresa, no puede excluirse que el amanuense haya aprovechado un ejemplar de la Parte XVII para la enmienda.

Fragmentos tachados o enjaulados

Fragmentos tachados o enjaulados (descripcion)

En el manuscrito aparecen algunos lugares recuadrados con líneas horizontales y verticales y, a veces, indicaciones «sí» y «no» en el margen. Según la práctica habitual de las compañías teatrales, se trata con toda probabilidad de fragmentos que en algún momento se decidió aislar en la lectura para su exclusión de la representación sin eliminarlos definitivamente del documento para una posible reutilización; de hecho, la ausencia de estos versos no produce defectos de tipo métrico o vacíos de información para la comprensión de la acción: es el caso, en el primer acto, del breve monólogo en soneto atribuido a Blanca en el fol. 17r (num. 19, vv. 778-791), cuya omisión acelera la acción pero rebaja la intensidad de la intervención de la dama en toda la escena. Los lugares aumentan en el segundo acto: se encuentran dos versos parcialmente recuadrados en el fol. 37r (num. 39, vv. 1552-1553), dentro de una secuencia en romance (estos versos se repiten a manera de estribillo en boca del rey Ramiro en toda la escena); de mayor alcance son las intervenciones en el fol. 39r (num. 41), donde se encuentran recuadradas dos décimas que alargan la tirada del personaje secundario Riselo con una serie de imágenes poéticas prescindibles para el desarrollo de la acción. Llama la atención, en este fragmento, el verso «Estas sierpes de cristal» (v. 1650), parcialmente tachado, porque contiene una explícita metáfora gongorina; también cabe señalar, al lado de la acotación precedente al fragmento encuadrado, en el fol. 38v (num. en el recto 40), la indicación no autógrafa «No» que puede estar relacionada con la intervención. En el fol. 40r (num. 42), al final de la página, ocho versos (vv. 1704-1711) están aislados de la misma manera, con seis indicaciones «Sí» (tres por lado) en los márgenes, que indican que en algún momento se decidió aprovechar nuevamente estos versos: se trata de dos redondillas del gracioso Nuño con Menandro sobre el lenguaje culto objeto de ironía en varios lugares de la obra. Además de las rayas que recuadran el texto indicado, en la página sucesiva (fol. 40v) la misma mano ha añadido el nombre del personaje al principio del verso correspondiente (v. 1712) para evitar errores de atribución tras la eliminación del fragmento. En el tercer acto aparecen varios fragmentos enjaulados: en los folios 49v-50r (num. en el recto 51-52), la intervención ajena a Lope afecta a tres redondillas (vv. 1994-2009) en boca de Sancho, personaje secundario poco presente en toda la obra, que aquí reduciría su tirada más larga. El lugar de mayor alcance se encuentra en el fol. 58 (num. en el recto 60): están enjaulados dos fragmentos distintos pero relacionados entre ellos (vv. 2527-2542 y 2555-2562); en su conjunto (dieciséis y ocho versos), estas intervenciones miran a reducir sensiblemente el largo listado de referencias a los grandes comandantes de la clasicidad comparados con la acción del protagonista Enrique; la eliminación de estos fragmentos en metro de romance no produce defectos métricos y acelera notablemente la acción hacia el desenlace. Finalmente, cabe señalar en el fol. 63r (num. 65) cuatro versos (vv. 2801-2804) enjaulados en

una secuencia muy dinámica: las tres damas disfrazadas de soldados se encuentran con Nuño y, después de una breve discusión, se descubren muy pronto al personaje cómico. Se trata de una redondilla eliminada que reduce supuestamente el momento de contacto físico y desaparece la referencia a las damas que desarman al gracioso quitándole la espada.

Resulta peculiar la tachadura con líneas horizontales, supuestamente no autógrafa, en el fol. 28v (num. en el recto 30), de dos versos (vv. 1080-1081) que contienen una breve intervención de la criada Lucinda en un diálogo con el rey Ordoño en el que se refiere a la desaparición de la infanta Elvira dando cuenta de los lugares («estrado», «alfombra») donde la había buscado inútilmente en su cuarto. La eliminación no tiene una especial relevancia, pero produce un defecto métrico importante, al encontrarse en una secuencia de octavas reales. Es análogo el lugar del folio 57r (num. 59), donde dos versos (vv. 2472-2473) resultan parcialmente tachados con una línea horizontal, forma atípica con respecto a los círculos que caracterizan la forma de borrar de Lope en las copias en limpio. En este caso, se elimina una exclamación del rey Ordoño seguida de una orden impulsiva de captura, que luego no se realiza, del buen vasallo Arias; la eliminación no tiene una especial relevancia en la acción y se limita a rebajar el tono de la indignación del Rey; puede remitir a una intervención de la compañía teatral pero produce un defecto métrico, ya que los dos endecasílabos sueltos se modifican en un improbable verso de doce sílabas

Bibliografía citada

Amelung, Peter, «Weltliteratur in Manuskript», *Stuttgarter Zeitung*, CLXIII (18.VII.1964), p. XI.

Cat. Breslauer 97 = Martin Breslauer, *Catalogue num. 97* (1963).

Cat. Exposición = *Catálogo de la exposición bibliográfica de Lope de Vega organizada por la Biblioteca Nacional*, Junta del Centenario de Lope de Vega, Madrid, 1935.

Cat. Men. Pelayo = *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I, Manuscritos*, por Miguel Artigas y Enrique Sánchez Reyes, Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, Santander, 1957.

Cat. Sotheby 10.VI.1963 = Sotheby, *Catalogue*, 11th June 1963.

Cotarelo y Mori, Emilio, «Anecdotario de Lope de Vega», *Boletín de Real Academia Española*, XXII (1935b), pp. 667-682.

DICAT = *Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español*. Edición digital, dir. Teresa Ferrer Valls, Reichenberger, Kassel, 2008.

García Gómez, Ángel María, «Casa de las comedias de Córdoba: primer sistema de arrendamientos (1602-1624)», en *Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales*, coords. Luciano García Lorenzo y John E. Varey, Tamesis Books, London, 1991, pp. 99-109.

González Palencia, Ángel (ed.), Lope de Vega, *Quien más no puede*, en *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española (Nueva edición), Obras dramáticas*, Tipografía de Archivos, Madrid, 1930, IX, pp. 112-156.

Grismer, Raymond L., *Bibliography of Lope de Vega. Books, Essays, Articles and Other Studies on the Life of Lope de Vega, His Works, and His Imitators* (1965), reimpresso en Burgess -

Beckwith, Minneapolis, tt. II, 1977.

Handschriften = Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart, Vol. 1.2, *Codices poetici et philologici*, eds. Wolfgang Irtenkauf, Ingeborg Krekler, Isolde Dumke, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1981

Manos = Manos. Base de datos de manuscritos teatrales áureos, dirs. Margaret Rich Greer y Alejandro García-Reidy, 2022.

Morley, S. Griswold, y Courtney Bruerton, *Cronología de las comedias de Lope de Vega*, Gredos, Madrid, 1968; trad. cast. de *The Chronology of Lope de Vega's Comedias*, The Modern Language Association of America, New York, 1940.

Naldini, Laura (ed.), Lope Félix de Vega Carpio, *Quien más no puede*, Reichenberger, Kassel, 2001.

Oehrlein, Josef, *El actor en el teatro español del Siglo de Oro*, Castalia, Madrid, 1993.

Parte XVII de Lope = Décima séptima parte de las comedias de Lope de Vega Carpio..., Viuda de Alonso Martín, a costa de Alonso Pérez, Madrid, 1621.

Peregrino 1973 = Lope de Vega, El peregrino en su patria, ed. Juan Bautista Avallé Arce, Castalia, Madrid, 1973.

Presotto, Marco, *Le commedie autografe di Lope de Vega*, Reichenberger, Kassel, 2000.

Presotto, Marco (ed.), Lope Félix de Vega Carpio, *Quien más no puede*, en *Comedias de Lope de Vega. Parte XVII*, coords. Daniele Crivellari y Eugenio Maggi, Gredos, Madrid, 2018, I, pp. 229-410.

Pérez Pastor, Cristóbal, *Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII*. Primera serie, Imprenta de la Revista española, Madrid, 1901.

Rennert, Hugo A., *The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega*, The Hispanic Society of America, New York, 1909.

Rennert, Hugo Albert, y Américo Castro, *Vida de Lope de Vega* (1919), edición con notas adicionales de Francisco Lázaro Carreter, Anaya, Salamanca, 1968.

Restori, Antonio, *Una collezione di commedie di Lope de Vega Carpio*, Tipografia Francesco Vigo, Livorno, 1891.

Vega, Lope de, *Quien más no puede*, ed. Ángel González Palencia, en *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española (Nueva edición), Obras dramáticas*, Tipografía de Archivos, Madrid, 1930, IX, pp. 112-156.

Vega Carpio, Lope Félix de, *Quien más no puede*, ed. Laura Naldini, Reichenberger, Kassel, 2001.

Vega Carpio, Lope Félix de, *Quien más no puede*, ed. Marco Presotto, en *Comedias de Lope de Vega. Parte XVII*, coords. Daniele Crivellari y Eugenio Maggi, Gredos, Madrid, 2018, I, pp. 229-410.